

ANUNCI DE MODIFICACIONS AL PLEC DE PRESCRIPCIONS TÈCNIQUES PER LA CONTRACTACIÓ DEL SERVEI DE SUBTITULACIÓ EN CATALÀ PER A PERSONES SORDES DE PROGRAMES GRAVATS DE LA SOCIETAT MERCANTIL CORPORACIÓ CATALANA DE MITJANS AUDIOVISUALS, SA.

- PROCEDIMENT OBERT-

EXPEDIENT NÚM 2506AM01

1.- Per mitjà del present anunci es comuniquen de les següents modificacions del Plec de prescripcions tècniques:

PLEC DE PRESCRIPCIONSTÈCNIQUES (PPT)

MODIFICACIONS CLÀUSULA 5 MITJANS HUMANS. EQUIP DE TREBALL

On diu:

5. MITJANS HUMANS. EQUIP DE TREBALL

L'empresa adjudicatària assignarà al servei un mínim de 4 persones, que seran les encarregades de dur a terme els diferents encàrrecs del servei que puguin rebre. Aquestes persones han de tenir un nivell alt de català perquè hi ha programes que no hi ha temps que passin per una revisió lingüística final pel poc marge de temps abans de l'emissió. Per als programes subtítulats amb temps, cal la revisió final per part de la persona responsable de fer aquests serveis a l'empresa. Tots els membres de l'equip de treball han de complir els següents requisits:

1. Disposar d'un títol de llicenciatura o grau dels següents estudis universitaris:
 - a. Filologia Catalana
 - b. Filologia Catalana i Estudis Occitans
 - c. Llengua i Literatura Catalanes
 - d. Doble grau amb Filologia Catalana o Llengua i Literatura Catalanes.
2. O disposar del títol del certificat del C2 de llengua catalana i d'un títol de llicenciatura o grau dels següents estudis universitaris:
 - a. Estudis d'Anglès i Català
 - b. Estudis de Català i Clàssiques
 - c. Estudis de Català i Espanyol
 - d. Estudis de Francès i Català
 - e. Lingüística
 - f. Llengües Aplicades
 - g. Llengües i Literatures Modernes
 - h. Llengües Romàniques i les seves Literatures

- i. Traducció i Interpretació
 - j. Traducció, Interpretació i Llengües Aplicades
3. L'equip proposat ha de tenir un mínim de 3 anys d'experiència realitzant serveis de subtitulació per a persones sordes en català de programes gravats o disposar d'un mínim d'un any d'experiència i disposar d'un màster o curs de formació reglada en criteris de subtitulació d'un mínim de 30 hores.
 4. Si l'empresa licitadora disposa d'un equip més nombrós que també durà a terme determinats encàrrecs, hauran de disposar dels mateixos requisits anteriors.
 5. Com a mínim 2 membres de l'equip han de disposar, a més, d'un certificat de capacitació per a la correcció de textos (expedit per la Junta Permanent de Català, la Direcció General de Política Lingüística, la Secretaria de Política Lingüística o la Junta Qualificadora de Coneixements del Valencià) o d'un diploma obtingut per haver cursat un postgrau o un màster oficials en correcció i/o assessorament lingüístic en llengua catalana o estudis avançats en llengua catalana.
 6. El coordinador ha de conèixer perfectament els criteris de subtitulació i les necessitats del servei en cas d'urgències i ha d'acreditar 2 anys d'experiència fent la coordinació d'un servei de subtitulació de programes gravats i també ha d'acreditar experiència encarregant-se de la coordinació de la subtitulació de programes urgents que ha calgut subtitular poques hores abans de l'emissió.

Els professionals assignats al servei hauran de tenir un ampli coneixement de les varietats lingüístiques del català, de cultura general i de l'actualitat, i un bon coneixement de criteris de subtitulació i hauran de demostrar una bona capacitat per subtitular programes per a persones sordes.

L'empresa adjudicatària haurà de disposar de l'equip humà necessari per atendre la prestació del servei que es licita i preparar-lo per complir, en forma i procediments, els requeriments habituals de la CCMA, SA.

Considerant les necessitats del servei, en cas de baixa d'algun membre de l'equip, la substitució s'ha d'efectuar en el temps i forma que minimitzi l'impacte en el servei requerit sense cap cost addicional.

La col·laboració d'algun membre de l'equip amb qualsevol organització que facilita la integració de persones amb algun tipus de disminució no representa una incompatibilitat per formar part d'aquest.

L'empresa adjudicatària procurarà que existeixi estabilitat en l'equip de treball, i que les variacions en la seva composició siguin puntuals i obeeixin a raons justificades, en ordre a no alterar el bon funcionament del servei, informant en tot moment a la CCMA, SA. En cas d'afegir persones noves al servei hauran de disposar de les mateixes titulacions i formació que consten en aquest plec.

Ha de dir:

5. MITJANS HUMANS. EQUIP DE TREBALL

L'empresa adjudicatària assignarà al servei un mínim de 4 persones, que seran les encarregades de dur a terme els diferents encàrrecs del servei que puguin rebre. Aquestes persones han de tenir un nivell alt de català perquè hi ha programes que no hi ha temps que passin per una revisió lingüística final pel poc marge de temps abans de l'emissió. Per als programes subtitulats amb temps, cal la revisió final per part de la persona responsable de fer aquests serveis a l'empresa. Tots els membres de l'equip de treball han de complir els següents requisits:

1. Disposar d'un títol de llicenciatura o grau dels següents estudis universitaris:
 - a. Filologia Catalana
 - b. Filologia Catalana i Estudis Occitans
 - c. Llengua i Literatura Catalanes
 - d. Doble grau amb Filologia Catalana o Llengua i Literatura Catalanes.
2. O disposar del títol del certificat del C2 de llengua catalana i d'un títol de llicenciatura o grau dels següents estudis universitaris:
 - a. Estudis d'Anglès i Català
 - b. Estudis de Català i Clàssiques
 - c. Estudis de Català i Espanyol
 - d. Estudis de Francès i Català
 - e. Lingüística
 - f. Llengües Aplicades
 - g. Llengües i Literatures Modernes
 - h. Llengües Romàniques i les seves Literatures
 - i. Traducció i Interpretació
 - j. Traducció, Interpretació i Llengües Aplicades
3. O disposar del títol del certificat C2 de català i poder acreditar un mínim de 10 anys d'experiència en subtitulació en català per a persones sordes.
4. L'equip proposat ha de tenir un mínim de 3 anys d'experiència realitzant serveis de subtitulació per a persones sordes en català de programes gravats o disposar d'un mínim d'un any d'experiència i disposar d'un màster o curs de formació reglada en criteris de subtitulació d'un mínim de 30 hores.
5. Si l'empresa licitadora disposa d'un equip més nombrós que també durà a terme determinats encàrrecs, hauran de disposar dels mateixos requisits anteriors.
6. Com a mínim 2 membres de l'equip han de disposar, a més, d'un certificat de capacitació per a la correcció de textos (expedit per la Junta Permanent de Català, la Direcció General de Política Lingüística, la Secretaria de Política Lingüística o la Junta Qualificadora de Coneixements del Valencià) o d'un diploma obtingut per haver cursat un postgrau o un màster oficials en correcció i/o assessorament lingüístic en llengua catalana o estudis avançats en llengua catalana.
7. El coordinador ha de conèixer perfectament els criteris de subtitulació i les necessitats del servei en cas d'urgències i ha d'acreditar 2 anys d'experiència fent la coordinació d'un servei de subtitulació de programes gravats i també ha d'acreditar experiència encarregant-se de la coordinació de la subtitulació de programes urgents que ha calgut subtitular poques hores abans de l'emissió.

Els professionals assignats al servei hauran de tenir un ampli coneixement de les varietats lingüístiques del català, de cultura general i de l'actualitat, i un bon coneixement de criteris de subtitulació i hauran de demostrar una bona capacitat per subtitular programes per a persones sordes.

L'empresa adjudicatària haurà de disposar de l'equip humà necessari per atendre la prestació del servei que es licita i preparar-lo per complir, en forma i procediments, els requeriments habituals de la CCMA, SA.

Considerant les necessitats del servei, en cas de baixa d'algun membre de l'equip, la substitució s'ha d'efectuar en el temps i forma que minimitzi l'impacte en el servei requerit sense cap cost addicional.

La col·laboració d'algun membre de l'equip amb qualsevol organització que facilita la integració de persones amb algun tipus de disminució no representa una incompatibilitat per formar part d'aquest.

L'empresa adjudicatària procurarà que existeixi estabilitat en l'equip de treball, i que les variacions en la seva composició siguin puntuals i obeeixin a raons justificades, en ordre a no alterar el bon funcionament del servei, informant en tot moment a la CCMA, SA. En cas d'afegir persones noves al servei hauran de disposar de les mateixes titulacions i formació que consten en aquest plec.

2.- Per aquest motiu, s'ha procedit a publicar una nova versió del Plec de Prescripcions Tècniques en el perfil del contractant de la Corporació Catalana de Mitjans Audiovisuals, SA.

Sant Joan Despí, 12 de juny de 2025.